



ABKOMMEN

ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT
UND DER REPUBLIK PERU
UEBER DIE LIEFERUNG VON MAGER MILCHPULVER
IM RAHMEN DER NAHRUNGSMITTEL-SOFORTHILFE

ACCORD

ENTRE LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE
ET LA REPUBLIQUE DU PEROU
RELATIF A LA FOURNITURE DE LAIT ECREME EN POUDRE
A TITRE D'AIDE ALIMENTAIRE D'URGENCE

ACCORDO

TRA LA COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA
E LA REPUBBLICA DEL PERU'
PER LA FORNITURA DI LATTE SCREMATO IN POLVERE
A TITOLO DI AIUTO ALIMENTARE URGENTE

OVEREENKOMST

TUSSEN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP
EN DE REPUBLIEK PERU
BETREFFENDE DE LEVERING VAN MAGER MELKPOEDER
IN HET KADER VAN DRINGENDE VOEDSELHULP

ACUERDO

ENTRE LA COMUNIDAD ECONOMICA EUROPEA
Y LA REPUBLICA DEL PERU
RELATIVO AL SUMINISTRO DE LECHE DESNATADA EN POLVO
A TITULO DE AYUDA ALIMENTICIA DE URGENCIA

ABKOMMEN
ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT
UND DER REPUBLIK PERU
UEBER DIE LIEFERUNG VON MAGERMILCHPULVER
IM RAHMEN DER NÄHRUNGSMITTEL-SOFORTHILFE

DER RAT DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN
einerseits,

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK PERU
andererseits,

HABEN BESCHLOSSEN, dieses Abkommen zu schliessen und haben
dafür als Bevollmächtigte ernannt:

DER RAT DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN:

Herrn Eberhard BOEMCKE,
Gesandter,
Stellvertretender Ständiger Vertreter
der Bundesrepublik Deutschland
bei den Europäischen Gemeinschaften

Herrn Jean DURIEUX,
Direktor bei der Generaldirektion Entwicklungshilfe
der Kommission der Europäischen Gemeinschaften;

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK PERU:

S.E. Herrn Julio C. DOIG
Botschafter Perus
in Belgien und Luxemburg

DIESE SIND WIE FOLGT UEBEREINGEKOMMEN:

ARTIKEL I

(1) Gemäss dem Beschluss des Rates vom 27. Juli 1970, der Republik Peru auf Grund des Erdbebens vom 31. Mai 1970 eine Soforthilfe zu gewähren, liefert die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft dieser unentgeltlich 1.000 Tonnen Magermilchpulver. Qualität und Verpackung dieser im Rahmen der Hilfe gelieferten Erzeugnisse sind in Anhang I festgelegt, der Bestandteil dieses Abkommens ist.

Die Magermilchpulverlieferungen erfolgen cif Ausladehäfen Peru.

(2) Die Kommission der Europäischen Gemeinschaften teilt der Republik Peru durch Schreiben, Fernschreiben oder Telegramm rechtzeitig die Ausladehäfen und die Termine der Bereitstellung in den genannten Häfen mit.

Die Verpflichtungen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Republik Peru betreffend die Lieferung beziehungsweise die Uebernahme sind in Anhang II festgelegt, der Bestandteil dieses Abkommens ist.

ARTIKEL II

Die Republik Peru verpflichtet sich, alle erforderlichen Vorkehrungen für die Beförderung des Magermilchpulvers von den Ausladehäfen zu den Bestimmungsorten zu treffen.

ARTIKEL III

Die Republik Peru verpflichtet sich, das Magermilchpulver, das im Rahmen der Hilfe geliefert wird, für Verbrauchszwecke zu verwenden und unentgeltlich an die vom Erdbeben betroffene Bevölkerung zu verteilen.

ARTIKEL IV

Die Vertragsparteien verpflichten sich, bei der Durchführung dieses Abkommens jegliche Beeinträchtigung der normalen Struktur der Produktion und des internationalen Handels zu vermeiden. Sie treffen zu diesem Zweck die erforderlichen Massnahmen, um sicherzustellen, dass die im Rahmen der Hilfe getätigten Lieferungen nicht an die Stelle der normalerweise ohne diese Lieferungen zu erwartenden Handelsgeschäfte treten, sondern zu diesen hinzukommen.

ARTIKEL V

Die Republik Peru trifft alle zweckdienlichen Massnahmen, um eine Wiederausfuhr des im Rahmen der Hilfe gelieferten Magermilchpulvers, von daraus hergestellten Erzeugnissen der ersten Verarbeitungsstufe, sowie, während einer Frist von sechs Monaten nach der letzten Lieferung, eine kommerzielle oder nichtkommerzielle Ausfuhr von

.../...

gleichartigem Magermilchpulver inländischer Erzeugung und von daraus hergestellten Erzeugnissen der ersten Verarbeitungsstufe zu verhindern.

ARTIKEL VI

Die Republik Peru verpflichtet sich, die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft über die Einzelheiten der Durchführung dieses Abkommens zu unterrichten. Zu diesem Zweck teilt sie der Kommission der Europäischen Gemeinschaften folgende Angaben mit:

1. Beförderung: Ankunftshafen und Ankunftstag der Schiffe; Art, Menge und Qualität der gelöschten Erzeugnisse; Tag der Beendigung des Löschens;
2. Verteilung: Verteilte Mengen; Orte und Art der Verteilung.

ARTIKEL VII

Die Angaben nach Artikel VI sind innerhalb folgender Fristen zu übermitteln:

- Angaben über die Beförderung: spätestens 60 Tage nach Löschung jeder Ladung;
- Übrige Angaben: bis zur vollständigen Inanspruchnahme der im Rahmen der Hilfe gelieferten Mengen ist vierteljährlich ein Lagebericht zu übermitteln.

ARTIKEL VIII

Auf Ersuchen einer der Vertragsparteien setzen diese sich miteinander ins Benehmen, um über alle Fragen der Durchführung dieses Abkommens zu beraten.

ARTIKEL IX

Dieses Abkommen ist in zwei Urschriften abgefasst, jede in deutscher, französischer, italienischer, niederländischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

gleichzeitigen Regierungspolitik der Präsidenten Pinochet und von General Augusto Pinochet über die politische Verantwortung des Präsidenten nach dem Ende seines Mandats.

Die Zukunft sollte noch ein zweites Mal bestimmt werden, nämlich in einem dritten zweiten Wahlgang.

Die Republik Peru verfügte auch die Europäische Kommissionen gemeinsam über die Gewalttätigkeit und Menschenrechte eines kleinen Staates mit einer kleinen Bevölkerung, aber ebenso wie die anderen beiden Staaten war sie von der politischen Entwicklung des Landes beeinflusst. Die politische Entwicklung brachte eine Veränderung in den Beziehungen zwischen den Parteien hin, welche sich aufgrund der gewalttätigen Auseinandersetzung der Arbeiter mit den Besitzern der Landwirtschaften und der Bergbauunternehmen auswirkte.

Die politische Entwicklung in Peru war

3. Politische Entwicklung

Die politische Entwicklung in Chile und Argentinien folgte der gleichen Tendenzen.

Am Anfang stand die politische Entwicklung in Chile nach dem Ende des Krieges.

Die politische Entwicklung in Argentinien folgte ebenfalls der gleichen Tendenzen nach dem Ende des Krieges.

LE GOUVERNEMENT DE LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPÉENNE,

d'une part,

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU PEROU,

d'autre part,

ONT DÉCIDE DE CONCLURE LE PRESENT ACCORD EN VERTU DES DISPOSITIONS

DU CHAPITRE SUR LES MARCHES COMMUNS,

ARTICLE 10, DE LA CONVENTION

DE LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPÉENNE,

ACCORD

ENTRE LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPÉENNE
ET LA REPUBLIQUE DU PEROU

RELATIF A LA FOURNITURE DE LAIT ECREME EN POUDRE

A TITRE D'AIDE ALIMENTAIRE D'URGENCE

LE 10 JUILLET 1985, AU BUREAU DU GOUVERNEMENT DU PEROU.

LE GOUVERNEMENT DE LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPÉENNE,

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU PEROU,

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU PEROU,

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU PEROU,

270

THE UNIVERSITY LIBRARIES
UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY
SERIALS SECTION
1970-71

LE CONSEIL DES COMMUNAUTES EUROPEENNES,
d'une part,

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU PEROU,
d'autre part,

ONT DECIDE de conclure le présent Accord et ont désigné
à cet effet comme plénipotentiaires :

LE CONSEIL DES COMMUNAUTES EUROPEENNES :

Monsieur Eberhard BOEMCKE,
Ministre Plénipotentiaire
Représentant Permanent Adjoint
de la République Fédérale d'Allemagne
auprès des Communautés Européennes

Monsieur Jean DURIEUX,
Directeur à la Direction Générale Aide au Développement
de la Commission des Communautés Européennes ;

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU PEROU :

S.E. Monsieur Julio C. DOIG
Ambassadeur du Pérou
en Belgique et au Luxembourg

LESQUELS SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT :

ARTICLE I

1. Conformément à la décision prise par le Conseil, le 27 juillet 1970, d'accorder un secours d'urgence à la République du Pérou, à la suite du séisme du 31 mai 1970, la Communauté Economique Européenne fournit à celle-ci, à titre de don, 1.000 tonnes de lait écrémé en poudre dont la qualité et les conditions d'emballage sont spécifiées à l'Annexe I qui fait partie intégrante du présent Accord.

La livraison de la poudre de lait écrémé est effectuée aux ports de débarquement péruviens.

2. La Commission des Communautés Européennes fait connaître en temps utile à la République du Pérou par lettre, télex ou télégramme, les ports de débarquement ainsi que les dates de mise à disposition dans lesdits ports.

Les responsabilités de la Communauté Economique Européenne et de la République du Pérou concernant, respectivement, la livraison et la prise en charge sont définies à l'Annexe II qui fait partie intégrante du présent Accord.

ARTICLE II

La République du Pérou s'engage à prendre toutes dispositions nécessaires pour le transport du lait écrémé en poudre des ports de débarquement aux lieux de destination.

ARTICLE III

La République du Pérou s'engage à utiliser à des fins de consommation et à distribuer gratuitement aux populations victimes du séisme le lait écrémé en poudre fourni à titre d'aide.

ARTICLE IV

Les Parties Contractantes s'engagent à exécuter le présent Accord de manière à éviter tout préjudice à la structure normale de la production et du commerce international. A cette fin, elles prennent les mesures nécessaires pour assurer que les fournitures à titre d'aide s'ajoutent, et ne se substituent pas, aux opérations commerciales raisonnablement prévisibles en l'absence de telles fournitures.

ARTICLE V

La République du Pérou prend toutes les mesures utiles pour empêcher la réexportation, aussi bien du lait écrémé en poudre reçu à titre d'aide, que des produits de première transformation provenant de cette fourniture ainsi que l'exportation commerciale ou non commerciale, dans un délai de six mois à compter de

la dernière livraison, tant du lait écrémé en poudre produits localement qui serait de même nature que celle reçue à titre d'aide, que des produits de première transformation provenant de ce produit.

ARTICLE VI

La République du Pérou s'engage à informer la Communauté Economique Européenne des conditions d'exécution du présent Accord. A cette fin, elle communique à la Commission des Communautés Européennes les données suivantes :

1. transport : ports et dates d'arrivée des navires ; nature, quantité et qualité des produits déchargés ; date à laquelle le déchargement a été achevé ;
2. distribution : quantités distribuées ; lieux et mode de distribution.

ARTICLE VII

Les informations visées à l'article VI sont communiquées dans les délais suivants :

- en ce qui concerne le transport : 60 jours au plus tard après le déchargement de chaque cargaison ;
- en ce qui concerne les autres données : un état de la situation est communiqué tous les trois mois jusqu'à l'utilisation complète des quantités fournies à titre d'aide.

ARTICLE VIII

A la demande de l'une des Parties Contractantes, celles-ci se consultent sur toutes les questions concernant l'application du présent Accord.

ARTICLE IX

Le présent Accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, française, italienne, néerlandaise et espagnole, chacun de ces textes faisant également foi.

la dernière éditions, sont également servies au public
gratuitement et sans la moindre charge.

Le résultat obtenu est tout à fait satisfaisant et
l'ensemble des travaux effectués depuis lors démontre
que l'enseignement de la géologie à l'université

ANNEXE A

LA RÉSULTAT

La révolution en cours dans le champ de
l'enseignement de la géologie offre une occasion
d'examiner les résultats obtenus et d'en tirer
des conclusions qui pourront être utiles pour
l'enseignement des sciences naturelles dans les universités canadiennes.

1. L'enseignement de la géologie dans les universités
canadiennes présente actuellement la tendance à se rapprocher
de l'enseignement de l'astronomie et de la météorologie.

2. L'enseignement de la géologie universitaire
doit être adapté aux besoins de l'industrie.

3. L'enseignement de la géologie universitaire
doit être adapté aux besoins de l'agriculture.

4. Les modifications apportées à l'enseignement de la géologie
doivent être réalisées dans un délai raisonnable.

5. Les modifications apportées à l'enseignement de la géologie
doivent être réalisées dans un délai raisonnable.

6. Le rôle de l'enseignement de la géologie dans l'éducation
du citoyen doit être étendu et l'enseignement de la géologie
doit être étendu et l'enseignement de la géologie
doit être étendu et l'enseignement de la géologie

IL COMITATO DELLA COMUNITA' EUROPEA,
di una parte,

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DEL PERU',
dell'altra,

HANNO DECISO DI CONCLUDERE IL PRESENTE ACCORDO SUL
FONDO DIAIUTO DI LATTE SCREMATO DA ESSERE

IL COMITATO DELLA COMUNITA' EUROPEA

di una parte,

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DEL PERU',

di un'altra parte,

**CONCERNENTE L'ESTENSIONE DELL'ACCORDO
SUL FONDO DIAIUTO DI LATTE SCREMATO**

**TRA LA COMUNITA' ECONOMICA EUROPEA
E LA REPUBBLICA DEL PERU'**

**PER LA FORNITURA DI LATTE SCREMATO IN POLVERE
A TITOLO DI AIUTO ALIMENTARE URGENTE**

CONCERNENTE L'ESTENSIONE DELL'ACCORDO SUL FONDO DIAIUTO DI LATTE SCREMATO

TRA LA COMUNITA' ECONOMICA EUROPEA E LA REPUBBLICA DEL PERU'

PER LA FORNITURA DI LATTE SCREMATO IN POLVERE

A TITOLO DI AIUTO ALIMENTARE URGENTE

CONCERNENTE L'ESTENSIONE DELL'ACCORDO SUL FONDO DIAIUTO DI LATTE SCREMATO

TRA LA COMUNITA' ECONOMICA EUROPEA E LA REPUBBLICA DEL PERU'

PER LA FORNITURA DI LATTE SCREMATO IN POLVERE

A TITOLO DI AIUTO ALIMENTARE URGENTE

CONCERNENTE L'ESTENSIONE DELL'ACCORDO SUL FONDO DIAIUTO DI LATTE SCREMATO

TRA LA COMUNITA' ECONOMICA EUROPEA E LA REPUBBLICA DEL PERU'

PER LA FORNITURA DI LATTE SCREMATO IN POLVERE

A TITOLO DI AIUTO ALIMENTARE URGENTE

CONCERNENTE L'ESTENSIONE DELL'ACCORDO SUL FONDO DIAIUTO DI LATTE SCREMATO

TRA LA COMUNITA' ECONOMICA EUROPEA E LA REPUBBLICA DEL PERU'

PER LA FORNITURA DI LATTE SCREMATO IN POLVERE

A TITOLO DI AIUTO ALIMENTARE URGENTE

CONCERNENTE L'ESTENSIONE DELL'ACCORDO SUL FONDO DIAIUTO DI LATTE SCREMATO

TRA LA COMUNITA' ECONOMICA EUROPEA E LA REPUBBLICA DEL PERU'

PER LA FORNITURA DI LATTE SCREMATO IN POLVERE

A TITOLO DI AIUTO ALIMENTARE URGENTE

CONCERNENTE L'ESTENSIONE DELL'ACCORDO SUL FONDO DIAIUTO DI LATTE SCREMATO

TRA LA COMUNITA' ECONOMICA EUROPEA E LA REPUBBLICA DEL PERU'

PER LA FORNITURA DI LATTE SCREMATO IN POLVERE

A TITOLO DI AIUTO ALIMENTARE URGENTE

CONCERNENTE L'ESTENSIONE DELL'ACCORDO SUL FONDO DIAIUTO DI LATTE SCREMATO

TRA LA COMUNITA' ECONOMICA EUROPEA E LA REPUBBLICA DEL PERU'

PER LA FORNITURA DI LATTE SCREMATO IN POLVERE

A TITOLO DI AIUTO ALIMENTARE URGENTE

INTRODUZIONE

QUESTA EDIZIONE FAZENDO AL MIGLIOR TESTO DI FRANCESCO ALI
UNICO E INVALICIBILE PER LA PUREZZA DELLO STILE
ED IL SEMPLICE E DIRETTO TONUS.

IL CONSIGLIO DELLE COMUNITÀ EUROPEE,
da una parte,

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DEL PERU',
dall'altra,

HANNO DECISO di concludere il presente Accordo e a tal fine hanno designato come plenipotenziari :

IL CONSIGLIO DELLE COMUNITÀ EUROPEE,

Signor Eberhard BOEMCKE,
Ministro Plenipotenziario
Rappresentante Permanente Aggiunto
della Repubblica Federale di Germania
presso le Comunità Europee

Signor Jean DURIEUX,
Direttore presso la Direzione Generale Aiuti allo Sviluppo
della Commissione delle Comunità Europee ;

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DEL PERU' :

S.E. Julio C. DOIG
Ambasciatore del Perù
in Belgio e Lussemburgo

I QUALI HANNO CONVENUTO LE DISPOSIZIONI CHE SEGUONO :

ARTICOLO I

1. Conformemente alla decisione del Consiglio, del 27 luglio 1970, di concedere un soccorso urgente alla Repubblica del Perù, a causa del sisma del 31 maggio 1970, la Comunità Economica Europea fornisce a quest'ultima, a titolo di dono, 1.000 tonnellate di latte scremato in polvere le cui qualità e condizioni di imballaggio sono specificate nell'Allegato I che costituisce parte integrante del presente Accordo.

La consegna di latte scremato viene effettuata cif porti di sbarco peruviani.

2. La Commissione delle Comunità Europee renderà noti a tempo debito per lettera, telescritto o telegramma, alla Repubblica del Perù, i porti di sbarco e le date in cui le merci sono messe a disposizione in detti porti.

Le responsabilità della Comunità Economica Europea e della Repubblica del Perù, in merito rispettivamente alla consegna e alla presa in carico, sono definite nell'Allegato II che forma parte integrante del presente Accordo.

ARTICOLO II

La Repubblica del Perù s'impegna ad adottare tutte le disposizioni necessarie per il trasporto del latte scremato in polvere dai porti di sbarco ai luoghi di destinazione.

IV OGGETTO

ARTICOLO III

La Repubblica del Perù s'impegna ad impiegare per il consumo e a distribuire gratuitamente alle popolazioni vittime del sisma il latte scremato in polvere fornito a titolo di aiuto.

ARTICOLO IV

Le Parti Contraenti si impegnano ad eseguire il presente Accordo in modo da evitare qualsiasi pregiudizio alla struttura normale della produzione e del commercio internazionale. A questo scopo, esse emanano i provvedimenti necessari per far sì che le forniture a titolo di aiuto si aggiungano, e non si sostituiscano, alle operazioni commerciali ragionevolmente prevedibili in assenza di tali forniture.

ARTICOLO V

La Repubblica del Perù prende tutti i provvedimenti atti ad impedire la riesportazione del latte scremato in polvere ricevuto a titolo di aiuto e dei prodotti di prima trasformazione derivati da detta fornitura, nonché l'esportazione, commerciale o non commerciale, per un termine di sei mesi

dall'ultima consegna, del latte scremato in polvere prodotto localmente che fosse della stessa natura di quello ricevuto a titolo di aiuto, e dei prodotti di prima trasformazione derivati da detto prodotto.

ARTICOLO VI

La Repubblica del Perù s'impegna ad informare la Comunità Economica Europea delle condizioni di esecuzione del presente Accordo. A tale scopo essa comunica alla Commissione delle Comunità Europee i dati riguardanti :

1. il trasporto : porti e date d'arrivo delle navi ; natura, quantità e qualità dei prodotti scaricati ; data in cui è stato ultimato lo scarico ;
2. la distribuzione : quantità distribuite ; luoghi e modo di distribuzione.

ARTICOLO VII

Le informazioni di cui all'articolo VI vengono comunicate entro i seguenti termini :

- per quanto riguarda il trasporto : non oltre 60 giorni dallo sbarco di ciascun carico ;
- per quanto riguarda gli altri dati : la situazione va comunicata ogni tre mesi, fino ad utilizzazione completa dei quantitativi forniti a titolo di aiuto.

ARTICOLO VIII

A richiesta di una delle Parti Contraenti, queste si consultano su tutti i problemi riguardanti l'applicazione del presente Accordo.

ARTICOLO IX

Il presente Accordo è redatto in duplice esemplare in lingua tedesca, francese, italiana, olandese e spagnola, ciascuno di questi testi facendo egualmente fede.

quali furono presenti tutti i cittadini perché la finanza pubblica
fornisse una forza delle armi contro gli invasori stranieri
e quindi si creasse un'organizzazione di difesa nazionale
che avrebbe dovuto resistere insieme a quella dei Lussemburghesi
contro le invasioni straniere.

ARTICOLO VI

IL TRANSPORTO

La Repubblica del Portogallo ha diritto di trasporto in territorio
portughesi per ogni sorta di veicoli e vetturini, compresi i traghetti
aerea, i treni, le autostrade, le strade, i camion, i mezzi di locomozione
elettrici, i mezzi di locomozione che non sono
di trasporto e non hanno nessuna funzione
naturale, qualunque sia qualità per quanto riguarda
l'uso in cui è loro destinato lo stesso.

Le autorità portughesi hanno diritto
a negare o riconoscere

ARTICOLO VII

Le autorità portughesi hanno diritto
a negare o riconoscere il diritto
di trasporto a chiunque

- per qualsiasi motivo di trasporto o per altre ragioni delle
stesse di questo articolo;
- per qualsiasi motivo gli stessi hanno la autorità di
riconoscere negare il diritto di trasporto a chiunque
dai risultati dei quali si tratta;

DE RAAD VAN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP,

DE RECHTSVOLLE TEGENDEEL VAN DE RECHTSVOLLE VRIJGANG,

WILLEM BALKMANS, den 6 December 1962 te Brussel op handen
staande die voorbereidende overeenkomst:

DE RAAD VAN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP,

De heer Standard Bank,
Londen en de Republiek Peru,

OVEREENKOMST
TUSSEN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP
EN DE REPUBLIEK PERU
BETREFFENDE DE LEVERING VAN MAGER MELKPOEDER
IN HET KADER VAN DRINGENDE VOEDSELHULP

DE RAAD VAN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP,

De heer Standard Bank Ltd.,
Londen en de Republiek Peru,

Die volgt op verschillende voorbereidende overeenkomsten
voorgelegd,

S.M.

N.1

1900-1901
LAWRENCE DUNN, JR., PRACTICING THE MEDICAL
SCIENCE OF HOMOEOPATHY
ACADEMICIAN, READER, & LECTURER AT HARVARD
COLLEGE, BOSTON, MASSACHUSETTS

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,
enerzijds,

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK PERU,
anderzijds,

HEBBEN BESLOTEN deze Overeenkomst te sluiten en hebben
daartoe als gevormdigen aangewezen :

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN :

De heer Eberhard BOEMCKE,
Gevormdigen Minister
Plaatsvervarend Permanente Vertegenwoordiger
van de Bondsrepubliek Duitsland bij
de Europese Gemeenschappen

De heer Jean DURIEUX,
Directeur van het Directoraat-Generaal
Ontwikkelingshulp van de Commissie der
Europese Gemeenschappen ;

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK PERU :

Zijne Excellentie de heer Julio C. DOIG,
Ambassadeur van Peru
in België en Luxemburg

DIE OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN OVEREENSTEMMING
HEBBEN BEREIKT :

~~VERTRACHTINGEN EN RECHTE VAN HET RAAD BI~~
ARTIKEL I
~~VERTRACHTINGEN EN RECHTE VAN HET RAAD BI~~

1. Overeenkomstig het door de Raad op 27 juli 1970 genomen besluit om aan de Republiek Peru ingevolge de aardbeving van 31 mei 1970 dringende hulp te verlenen, levert de Europese Economische Gemeenschap haar als gift 1.000 ton mager melkpoeder. De kwaliteit van het geleverde magere melkpoeder en de voorwaarden voor de verpakking ervan zijn nader uiteengezet in bijlage I, welke een integrerend deel uitmaakt van deze Overeenkomst.

~~VERTRACHTINGEN EN RECHTE VAN HET RAAD BI~~
De levering van het magere melkpoeder vindt plaats c.i.f. havens van ontscheping van Peru.

2. De Commissie van de Europese Gemeenschappen deelt de havens van ontscheping en de data van beschikbaarstelling in bedoelde havens tijdig per brief, per telex of telegrafisch aan de Republiek Peru mede.

~~VERTRACHTINGEN EN RECHTE VAN HET RAAD BI~~
De bepalingen inzake de verantwoordelijkheid van de Europese Economische Gemeenschap en van de Republiek Peru betreffende respectievelijk de levering en het in ontvangst nemen zijn opgenomen in bijlage II, welke een integrerend deel uitmaakt van deze Overeenkomst.

ARTIKEL II

De Republiek Peru verplicht zich ertoe, alle nodige maatregelen te nemen voor het vervoer van het magere melkpoeder van de havens van ontscheping naar de plaatsen van bestemming.

ARTIKEL III

De Republiek Peru verplicht zich ertoe, het in het kader van de voedselhulp verstrekte magere melkpoeder voor consumptieve doeleinden aan te wenden en het gratis aan de door de aardbeving getroffen bevolking uit te delen.

ARTIKEL IV

De Partijen bij de Overeenkomst verplichten zich ertoe, deze zodanig uit te voeren dat aan de normale structuur van de produktie en van de internationale handel geen nadeel wordt berokkend. Zij nemen daartoe de nodige maatregelen om te verzekeren dat de leveringen in het kader van de voedselhulp een aanvulling vormen op, en niet in de plaats komen van de handelstransacties die zonder dergelijke leveringen redelijkerwijs kunnen worden voorzien.

ARTIKEL V

De Republiek Peru neemt alle dienstige maatregelen ter voorkoming van de wederuitvoer zowel van het als voedselhulp ontvangen magere melkpoeder als van de bij eerste verwerking van deze levering verkregen produkten, alsmede van de al dan niet commerciële uitvoer, gedurende een periode van zes maanden vanaf de laatste levering,

zowel van ter plaatse geproduceerd mager melkpoeder dat met het in het kader van de voedselhulp ontvangen produkt overeenkomt, als van de bij eerste verwerking daarvan verkregen produkten.

ARTIKEL VI

De Republiek Peru verplicht zich ertoe, de wijze van uitvoering van deze Overeenkomst ter kennis van de Europese Economische Gemeenschap te brengen. Daartoe verstrekkt zij aan de Commissie van de Europese Gemeenschappen de volgende gegevens :

1. vervoer : aankomsthavens en -data van de schepen ; aard, hoeveelheid en kwaliteit van de geloste produkten ; datum waarop de lossing is beëindigd ;
2. verdeling : verdeelde hoeveelheden ; plaatsen en wijze van verdeling.

ARTIKEL VII

De in artikel VI bedoelde gegevens worden binnen de volgende termijnen medegedeeld :

- met betrekking tot het vervoer : uiterlijk 60 dagen na de lossing van elke lading ;
- met betrekking tot de overige gegevens : om de drie maanden wordt een overzicht van de situatie medegedeeld, totdat de in het kader van de voedselhulp geleverde hoeveelheden volledig zijn verbruikt.

ARTIKEL VIII

Wanneer een van de Partijen bij de Overeenkomst daarom verzoekt, plegen de Partijen onderling overleg over alle vraagstukken met betrekking tot de toepassing van deze Overeenkomst.

ARTIKEL IX

Deze Overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren, in de Duitse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Spaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

zonder dat voor verschillende gebieden belangrijkste en voor
het totale lander van de verschillende gebieden belangrijke
voortgangslijn van verschillende gebieden. Deze totale
voortgangslijn van verschillende gebieden moet dan worden
gevolgd door geplaatst op een kaart, waarvan
deze totale voortgangslijn van verschillende gebieden
tegenovergesteld is aan de voortgangslijn van verschillende
gebieden.

HOOFDSTUK VI

De hoofdstukken van dit hoofdwerk zijn de volgende:
Hoofdstuk I. De geschiedenis van de vroegste en de latere
voortgangslijnen van verschillende gebieden, die totale
voortgangslijn van verschillende gebieden, de totale
voortgangslijn van verschillende gebieden tegenover
geplaatst is aan de voortgangslijn van verschillende
gebieden.

1. De geschiedenis van de vroegste en de latere
voortgangslijnen van verschillende gebieden, die totale
voortgangslijn van verschillende gebieden tegenover
geplaatst is aan de voortgangslijn van verschillende
gebieden.

2. De geschiedenis van de vroegste en de latere
voortgangslijnen van verschillende gebieden, die totale
voortgangslijn van verschillende gebieden tegenover
geplaatst is aan de voortgangslijn van verschillende
gebieden.

HOOFDSTUK VII

De hoofdstukken van dit hoofdwerk zijn de volgende:
Hoofdstuk I. De geschiedenis van de vroegste en de latere
voortgangslijnen van verschillende gebieden, die totale
voortgangslijn van verschillende gebieden.

1. De geschiedenis van de vroegste en de latere
voortgangslijnen van verschillende gebieden, die totale
voortgangslijn van verschillende gebieden tegenover
geplaatst is aan de voortgangslijn van verschillende
gebieden.

2. De geschiedenis van de vroegste en de latere
voortgangslijnen van verschillende gebieden, die totale
voortgangslijn van verschillende gebieden tegenover
geplaatst is aan de voortgangslijn van verschillende
gebieden.

EL CONSEJO DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS

Y LA REPUBLICA DEL PERU,

EN CONSIDERACION AL PRESENTE ACUERDO Y TAN
DESIGUANDO QUE TAL DOCUMENTO ESTA EN:

EL CONSEJO DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS,

CONSIDERANDO:

CONSIDERANDO QUE EL ACUERDO

DE LA FONDA DE ALIMENTOS

ENTRE LA COMUNIDAD ECONOMICA EUROPEA

Y LA REPUBLICA DEL PERU

RELATIVO AL SUMINISTRO DE LECHE DESNATADA EN POLVO

A TITULO DE AYUDA ALIMENTICIA DE URGENCIA

CONSIDERANDO LA Solicitud DE LA GOBIERNO DEL PERU

EL CONSEJO DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS,

CONSIDERANDO QUE EL GOBIERNO DEL

PERU HA EXPRESADO SU

DESESPERADA NECESIDAD

LOS SIGUIENTES PUNTOS SE DICTAMEN:

DEPARTMENT
OF THE NAVY
DIRECTOR OF DEFENSE INFORMATION
WASH. AND ALEXANDRIA 22
OFFICE OF SECRETARY OF DEFENSE
WASHINGTON 25, D. C.
RECORDED IN ADDITION TO THE 26 OCTOBER 1944

EL CONSEJO DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS

Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU,

HAN DECIDIDO concluir el presente acuerdo y han designado con tal fin plenipotenciarios :

EL CONSEJO DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS :

Señor Eberhard BOEMCKE,

Ministro Plenipotenciario

Representante Permanente Adjunto
de la República Federal de Alemania
ante las Comunidades Europeas

Señor Jean DURIEUX,

Director en la Dirección General de Ayuda al
Desarrollo de la Comisión de las Comunidades Europeas ;

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU :

Exc.mo Sr. Julio C. DOIG

Embajador del Perú
en Bélgica y Luxemburgo

LOS CUALES HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE :

En virtud de lo que ambos países han decidido
acordarse en la medida de su competencia tanto de la
lucha contra la pobreza, como también en el campo de aquella
política económica la cual se conforma en
dentro de su competencia, así como la cooperación cultural
y la promoción mutua en el plano de sus intereses nacionales.

ARTICULO I

1. De conformidad con la decisión adoptada por el Consejo, el 27 de julio de 1970, de conceder un socorro de urgencia a la República del Perú, como consecuencia del terremoto del 31 de Mayo de 1970, la Comunidad Económica Europea suministrará a esta última, a título de donativo, 1.000 toneladas de leche desnatada en polvo, cuya calidad y condiciones de embalaje se especifican en el anexo I que forma parte integrante del presente Acuerdo.

La entrega de la leche desnatada en polvo se efectuará CIF puertos de desembarque peruanos.

2. La Comisión de las Comunidades Europeas dará a conocer a su debido tiempo a la República del Perú, por carta, telex o telegrama, los puertos de desembarque así como las fechas en que la mercancía se hallará a disposición de la destinataria en los citados puertos.

Las responsabilidades de la Comunidad Económica Europea y de la República del Perú referentes, respectivamente, a la entrega y al recibo se definen en el anexo II que forma parte integrante del presente Acuerdo.

ARTICULO II

La República del Perú se obliga a tomar todas las medidas necesarias para el transporte de la leche desnatada en polvo de los puertos de desembarque a los lugares de destino.

ARTICULO III

La República del Perú se compromete a utilizar con fines de consumo y a distribuir gratuitamente a las poblaciones víctimas del terremoto del 31 de mayo de 1970, la leche desnatada en polvo suministrada en concepto de ayuda.

ARTICULO IV

Las Partes Contratantes se comprometen a cumplir el presente Acuerdo de manera que se evite todo perjuicio en la estructura normal de la producción y del comercio internacional. Con tal fin, tomarán las medidas necesarias para garantizar que los suministros en concepto de ayuda se añadan, sin sustituirlos, a las operaciones comerciales razonablemente previsibles en ausencia de tales suministros.

ARTICULO V

La República del Perú tomará todas las medidas necesarias para impedir la reexportación tanto de la leche desnatada en polvo recibida en concepto de ayuda, como de los productos de primera transformación procedentes de tal suministro, así como la exportación comercial o no comercial, durante un plazo de seis meses a partir de

la ultima remesa, tanto de la leche desnatada en polvo de producción local que sea de la misma naturaleza que la recibida en concepto de ayuda, como de los productos de primera transformación procedentes de la misma.

ARTICULO VI

La República del Perú se compromete a informar a la Comunidad Económica Europea de las condiciones de cumplimiento del presente Acuerdo. Con tal fin, la República del Perú comunicará a la Comisión de las Comunidades Europeas los datos siguientes :

1. transporte : puertos y fechas de llegada de los buques naturaleza, cantidad y calidad de los productos descargados ; fecha de conclusión de la descarga ;
2. distribución : cantidades distribuidas ; lugares y modo de distribución.

ARTICULO VII

Los datos a que se refiere el artículo VI se comunican en los plazos siguientes :

- en lo que se refiere al transporte : 60 días, como máximo, después de la descarga de cada remesa de leche desnatada en polvo ;
- en lo que se refiere a los demás datos : cada tres meses, se comunicará un estado de la situación hasta la utilización completa de las cantidades suministradas en concepto de ayuda.

ARTICULO VIII

A petición de una de las Partes Contratantes, éstas se consultarán sobre todas la cuestiones referentes a la aplicación del presente Acuerdo.

ARTICULO IX

El presente Acuerdo se extiende por duplicado en alemán, francés, italiano, neerlandés y español, dando fe por igual cada una de dichas versiones.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente Accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevoldmachtingden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos firman al pie del presente Acuerdo.

Geschehen zu Brüssel am sechsten November neunzehnhundertsiebzig.

Fait à Bruxelles, le six novembre mil neuf cent soixante dix.

Fatto a Bruxelles, il sei novembre mille novecentosettanta.

Gedaan te Brussel, de zesde november negentienhonderd zeventig.

Firmado en Bruselas el seis de noviembre de mil novecientos setenta

Im Namen des Rates
der Europäischen Gemeinschaften

Im Namen der Regierung der
Republik Peru

Pour le Conseil
des Communautés Européennes

Pour le Gouvernement de la
République du Pérou

Per il Consiglio
delle Comunità Europee

Per il Governo della
Repubblica del Perù

Voor de Raad
der Europese Gemeenschappen

Voor de Regering van de
Republiek Peru

En nombre del Consejo
de las Comunidades Europeas

En nombre del Gobierno
de la República del Perú

Handtekening
J. M. C. M. J. M. C. M.

M. A. M. A. M. A.

ANHANG I

MAGERMILCHPULVER

I. Qualitätsanforderungen:

a) Fettgehalt	höchstens 1,5 %
b) Wassergehalt	höchstens 4,0 %
c) Gesamtsäuregehalt, ausgedrückt in Milchsäure	höchstens 0,15 % (18° Dornic)
d) Prüfung auf Neutralisierungsmittel	negativ
e) zulässige Zusätze	keine
f) Phosphatase-Prüfung	negativ
g) Löslichkeit	höchstens 0,5 ml (mindestens 99 %)
h) Reinheitsgrad	mindestens Filterscheibe B (15,0 mg)
i) Gehalt an Keimen	höchstens 50.000/g
k) Kolibazillen-Gehalt	negativ in 0,1 g
l) Geschmack und Geruch	rein
m) Aussehen	Farbe weiss oder schwach-gelblich, keine Verunreinigungen oder gefärbte Partikel

II. Verpackung:

a) Nettoinhalt 25 kg

b) Aufmachung:

4 Säcke Kraft-Papier, Festigkeit entsprechend einem Gewicht von mindestens 70 g/m²;

1 Sack Asphaltapier als Zwischenlage, Festigkeit entsprechend einem Gewicht von mindestens 140 g/m²;

1 Innentasche aus Polyäthylen von mindestens 0,06 mm Dicke, zugeschweisst oder mit doppeltem Wickelbund.

ANHANG II

**VEREINBARUNG UEBER DIE BEREITSTELLUNG
DES MAGERMILCHPULVERS**

Im Interesse der ordnungsgemäßen Durchführung des Abkommens, insbesondere des Artikels I, kommen die Vertragsparteien wie folgt überein:

ARTIKEL 1

Die Lieferung ist zu dem Zeitpunkt erfolgt, zu dem die Ware tatsächlich über die Reling des Schiffes im Ausladehafen verbracht worden ist.

ARTIKEL 2

Die Gefahren gehen zu dem Zeitpunkt von der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft auf die Republik Peru über, zu dem die Ware tatsächlich über die Reling des Schiffes im Ausladehafen verbracht worden ist.

ARTIKEL 3

Die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft stellt die Seeschiffe, auf denen die Ware zu befördern ist, und bezeichnet sie der Republik Peru rechtzeitig, damit die gemäss Artikel I des Abkommens mitgeteilten Ausladetermine eingehalten werden.

.../...

Die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft bezeichnet das Seeschiff mindestens sieben volle Tage vor dem voraussichtlichen Tag seiner Ankunft im Hafen. Die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft haftet für die möglichen Folgen der verspäteten Bezeichnung des Schiffes.

Die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft hat in der Charterpartie dem Kapitän zur Auflage zu machen, die Republik Peru mindestens 72 Stunden vorher von dem voraussichtlichen Zeitpunkt der Ankunft des Schiffes im Hafen in Kenntnis zu setzen.

ARTIKEL 4

Bei der Verladung der gemäss Artikel I des Abkommens angegebenen Mengen ist eine Abweichung um 5 % zulässig; die Gesamtmenge von 1.000 Tonnen Magermilchpulver darf jedoch nicht überschritten werden.

ARTIKEL 5

Nach Verbringung der Ware an Bord unterrichtet die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft die Republik Peru unverzüglich über den Verladezeitpunkt, die Lademenge und die Qualität des Ladegutes, die bei der Verladung festgestellt werden und im Schiffskonnossement angegeben sind.

ARTIKEL 6

Nachdem die Ware im Ausladehafen tatsächlich über die Reling des Schiffes verbracht worden ist, gehen alle weiteren Kosten zu Lasten der Republik Peru.

ARTIKEL 7

Die Vertragsparteien behalten sich das Recht vor, zur Durchführung des Abkommens einen oder mehrere Bevollmächtigte zu benennen.

Die Republik Peru benennt vorsorglich einen Vertreter in jedem Ausladehafen.

ANNEXE I

LAIT ECREME EN POUDRE

I. Exigences en matière de qualité :

- | | |
|--|---|
| a) teneur en matières grasses | au maximum 1,5 % |
| b) teneur en eau | au maximum 4,0 % |
| c) acidité totale exprimée en acide lactique | au maximum 0,15 %
(18° Dornic) |
| d) recherche des neutralisants | négatif |
| e) additifs autorisés | aucun |
| f) épreuve de la phosphatase | négatif |
| g) solubilité | au maximum 0,5 ml
(au minimum 99 %) |
| h) degré de pureté | au minimum disque B
(15,0 mg) |
| i) teneur en germes | au maximum 50.000
par gr. |
| k) titre de colibacilles | négatif dans 0,1 gr |
| l) goût et odeur | franc |
| m) aspect | couleur blanche ou légèrement jaunâtre, absence d'impuretés et de parcelles colorées. |

II. Emballage :

- a) d'un contenu d'un poids net de 25 kilogrammes

b) confection :

4 sacs en papier "Kraft", d'une résistance correspondant à un poids d'au moins 70 gr par m² ;

1 sac en papier goudronné interposé, d'une résistance correspondant à un poids d'au moins 140 gr par m² ;

1 poche intérieure en polyéthylène d'au moins 0,06 mm d'épaisseur, soudée ou à double ligature.

ANNEXE II

**STIPULATION CONCERNANT LA MISE A
DISPOSITION DU LAIT ECREME EN POUDRE**

port de débarquement, à la République du Pérou.

Pour la bonne exécution de l'Accord et notamment de son article I, les Parties Contractantes conviennent des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

La livraison se trouve effectuée au moment où la marchandise a effectivement passé le bastingage du navire au port de débarquement.

ARTICLE 2

Les risques passent de la Communauté Economique Européenne à la République du Pérou au moment où la marchandise a effectivement passé le bastingage du navire au port de débarquement.

ARTICLE 3

La Communauté Economique Européenne doit procurer et désigner à la République du Pérou, en temps utile, les navires qui doivent transporter la marchandise, de telle manière que les dates de déchargement qui sont indiquées conformément à l'article I de l'Accord soient respectées.

La désignation du navire doit être faite par la Communauté Economique Européenne au minimum 7 jours francs avant la date présumée de l'arrivée du navire au port. La Communauté Economique Européenne est responsable des conséquences pouvant résulter du retard de désignation du navire.

La Communauté Economique Européenne doit insérer dans la charte-partie l'obligation pour le capitaine d'informer au moins 72 heures à l'avance la République du Pérou de la date probable de l'arrivée du navire au port.

ARTICLE 4

Le droit de tolérance à l'embarquement des quantités qui seront indiquées conformément à l'article I de l'Accord est de 5 %, sans que la quantité totale de 1.000 tonnes de lait écrémé en poudre puisse, toutefois, être dépassée.

ARTICLE 5

Aussitôt la marchandise à bord du navire, la Communauté Economique Européenne doit adresser sans délai à la République du Pérou un avis indiquant la date du chargement, la quantité et la qualité chargées, constatées à l'embarquement et mentionnées au connaissement du navire.

ARTICLE 6

ALLEGATO A

Tous frais en aval de la livraison de la marchandise, c'est-à-dire à partir du moment où celle-ci a passé effectivement le bastingage du navire dans le port de débarquement, sont à la charge de la République du Pérou.

ARTICLE 7

a) a) Les Parties Contractantes se réservent le droit de désigner un ou plusieurs mandataires pour l'exécution de l'Accord.

b) b) A toutes fins utiles, la République du Pérou désigne un représentant dans chaque port de débarquement.

- c) c) i) vittime di collusione
- d) d) capace di agire
- e) e) segreto

ARTICOLO 6
Tutti i costi a partire dalla consegna della merce sono a carico della Repubblica del Perù.
ARTICOLO 7
Le Partie Contrattante si riserva il diritto di designare uno o più mandatari per l'esecuzione dell'accordo.
Per ogni porto di scarico, la Repubblica del Perù designa un rappresentante.

II. Tributazione

a) a) da un contributo del peso netto di 30 miligrammi

b) b) confidenza

c) c) i) carico di carta "Carta" di massima corrispondente al peso di almeno 70 g/m²

d) d) carico differenziale di carico estremo di corrispondente ad un peso d'almeno 140 g/m²

e) e) carico minimo di polistilene delle spese di almeno 0,01 m, salvo a p doppia legatura.

ALLEGATO I

LATTE SCREMATO IN POLVERE

DISPOSIZIONE DEL LATTE SCREMATO IN POLVERE

I. Requisiti di qualità :

a) tenore in grassi	massimo 1,5 %
b) tenore in acqua	massimo 4,0 %
c) acidità totale espressa in acido lattico	massimo 0,15 % (18° Dornic)
d) ricerca neutralizzanti	negativa
e) additivi autorizzati	nessuno
f) prova della fosfatasi	negativa
g) solubilità	massimo 0,5 ml (minimo 99 %)
h) grado di purezza	minimo disco B (15,0 mg)
i) tenore di germi	massimo 50.000 per g
k) titolo di colibacilli	negativo in 0,1 g
l) sapore e odore	franco
m) aspetto	colore bianco o leggermente giallastro, assenza d'impurità e di particelle colorate

II. Imballaggio :

a) di un contenuto del peso netto di 25 chilogrammi

b) confezione :

4 sacchi di carta "Kraft" di resistenza corrispondente ad un peso di almeno 70 g/m² ;

1 sacco intercalato di carta catramata di resistenza corrispondente ad un peso d'almeno 140 g/m² ;

1 sacco interno di polietilene dello spessore di almeno 0,06 mm, saldato o a doppia legatura.

ALLEGATO II

**CLAUSOLE RELATIVE ALLA MESSA A
DISPOSIZIONE DEL LATTE SCREMATO IN POLVERE**

Per la buona esecuzione dell'Accordo, in particolare dell'articolo I, le Parti Contraenti hanno convenuto le seguenti disposizioni :

Le Parti Contraenti si riservano il diritto di designare uno o più imbarcazioni per il trasporto dell'Accordo.

ARTICOLO 1

La consegna ha luogo nel momento in cui la merce ha effettivamente superato il parapetto della nave nel porto di sbarco.

ARTICOLO 2

I rischi sono trasferiti dalla Comunità Economica Europea alla Repubblica del Perù nel momento in cui la merce ha effettivamente superato il parapetto della nave nel porto di sbarco.

ARTICOLO 3

La Comunità Economica Europea deve mettere a disposizione e designare alla Repubblica del Perù, in tempo utile, le navi che dovranno trasportare la merce, in modo che siano rispettate le date di scarico che saranno indicate conformemente all'articolo I dell'Accordo.

La Comunità Economica Europea deve designare la nave almeno 7 giorni liberi prima della presunta data del suo arrivo al porto. La Comunità Economica Europea è responsabile delle conseguenze che possano risultare da una ritardata designazione della nave.

La Comunità Economica Europea deve inserire nel contratto di noleggio l'obbligo per il capitano d'informare la Repubblica del Perù, con almeno 72 ore di anticipo, della probabile data di arrivo della nave al porto.

ARTICOLO 4

Il diritto di tolleranza all'imbarco dei quantitativi che saranno indicati in conformità all'articolo I dell'Accordo è del 5 %, senza pero' che possa essere superato il quantitativo totale di 1.000 tonnellate di latte scremato in polvere.

ARTICOLO 5

Non appena la merce è a bordo della nave, la Comunità Economica Europea notifica senza indugio alla Repubblica del Perù la data d'imbarco, la quantità e la qualità caricate, accertate al momento dell'imbarco e indicate nella polizza di carico della nave.

ARTICOLO 6

Le spese successive alla consegna della merce, a partire dal momento in cui essa avrà effettivamente superato il parapetto della nave nel porto di sbarco, sono a carico della Repubblica del Perù.

a) viaggioporto

per passeggeri 1,5 %

b) viaggioporto

per passeggeri 4,5 %

c) totale viaggioporto
governi in valuta

ARTICOLO 7

per passeggeri 0,15 %

Le Parti Contraenti si riservano il diritto di designare uno o più mandatari per l'esecuzione dell'Accordo.

a) Confindustria

Regione

Per ogni evenienza, la Repubblica del Perù designa un rappresentante in ciascun porto di sbarco.

a) viaggioporto

per passeggeri 0,15 %

b) viaggioporto

per passeggeri 50,000 per g

c) viaggioporto

negoziali in 0,1 %

d) viaggioporto

per passeggeri

titolo di viaggioporto 100,
non comprensivo di
tasse e imposte.

II. Tariffe

a) Nuevo-Orlens 20 kg

b) Universal

4 valigie in valigietta non deve oltre che per un
peso 70 g per valigia.

1 valigia in valigetta non deve oltre che per un peso
140 g per valigia.

1 valigia in valigietta, non oltre che per un peso
100 g per valigia.

BIJLAGE I

MAGER MELKPOEDER

I. Kwaliteitseisen:

- | | |
|---|---|
| a) vetgehalte | ten hoogste 1,5 % |
| b) watergehalte | ten hoogste 4,0 % |
| c) totaal zuурgehalte, uitgedrukt in melkzuur | ten hoogste 0,15 %
(18° Dornic) |
| d) proef op aanwezigheid van neutraliseermiddelen | negatief |
| e) toegelaten additieven | geen |
| f) fosfataseproef | negatief |
| g) oplosbaarheid | ten hoogste 0,5 ml
(ten minste 99 %) |
| h) zuiverheidsgraad | ten minste schijf B
(15,0 mg) |
| i) kiemgehalte | ten hoogste 50.000 per g |
| k) colibacillen-titer | negatief in 0,1 g |
| l) smaak en geur | zuiver |
| m) uiterlijk | witte of lichtgele kleur,
geen onzuiverheden noch
gekleurde deeltjes. |

II. Verpakking:

- | |
|---|
| a) Netto-inhoud 25 kg |
| b) Materiaal |
| 4 zakken in Kraft-papier met een sterkte van ten minste 70 g per m ² ; |
| 1 zak in teerpapier met een sterkte van ten minste 140 g per m ² ; |
| 1 binnenzak in polyethyleen, ten minste 0,06 mm dik, gelast of dubbel genaaid. |

BIJLAGE II

**BEPALINGEN INZAKE HET BESCHIKBAAR STELLEN
VAN HET MAGERE MELKPOEDER**

Voor de juiste uitvoering van de Overeenkomst, inzonderheid van artikel I, komen de Partijen bij de Overeenkomst het volgende overeen:

ARTIKEL 1

De levering is verricht op het tijdstip waarop de goederen de reling van het schip in de haven van ontscheping daadwerkelijk zijn gepasseerd.

ARTIKEL 2

De risico's gaan van de Europese Economische Gemeenschap over naar de Republiek Peru op het tijdstip waarop de goederen de reling van het schip in de haven van ontscheping daadwerkelijk zijn gepasseerd.

ARTIKEL 3

De Europese Economische Gemeenschap moet de schepen die de goederen moeten vervoeren, tijdig beschikbaar stellen en aan de Republiek Peru aanduiden, zodat de data van lossing die zullen worden aangegeven overeenkomstig artikel I van de Overeenkomst, worden nagekomen.

De aanduiding van het schip door de Europese Economische Gemeenschap moet ten minste 7 volle dagen voor de vermoedelijke datum van aankomst van het schip in de haven geschieden. De Europese Economische Gemeenschap is verantwoordelijk voor de eventuele gevolgen van vertraging bij de aanduiding van het schip.

De Europese Economische Gemeenschap moet in de charterpartij een bepaling opnemen waarbij de kapitein ertoe wordt verplicht, de Republiek Peru ten minste 72 uren van tevoren in kennis te stellen van de vermoedelijke datum van aankomst van het schip in de haven.

ARTIKEL 4

Voor de overeenkomstig artikel I van de Overeenkomst aangegeven hoeveelheden geldt bij inlading een tolerantie van 5 %, evenwel zonder dat de totale hoeveelheid van 1.000 ton mager melkpoeder mag worden overschreden.

ARTIKEL 5

Zodra de goederen aan boord van het schip zijn, moet de Europese Economische Gemeenschap de Republiek Peru onverwijld in kennis stellen van de datum van inlading en van de ingeladen hoeveelheid en kwaliteit, zoals waargenomen bij het inladen en vermeld in het cognossement van het schip.

ARTIKEL 6

Alle kosten die ontstaan na de levering van de goederen, dat wil zeggen vanaf het ogenblik waarop zij daadwerkelijk de reling van het schip in de haven van ontscheping zijn gepasseerd, komen ten laste van de Republiek Peru.

ARTIKEL 7

De Partijen bij de Overeenkomst behouden zich het recht voor, een of meer gevollmachtigden aan te stellen voor de uitvoering van de Overeenkomst.

De Republiek Peru wijst voor de goede gang van zaken in elke haven van ontscheping een vertegenwoordiger aan.

III. Belastingen

Deze artikel bevat de belastingen die op de goederen

te betrekken zijn.

1) De belasting die de Republiek Peru moet betalen voor de import en export van goederen en diensten.

2) De belasting die de Republiek Peru moet betalen voor de import en export van goederen en diensten.

3) De belasting die de Republiek Peru moet betalen voor de import en export van goederen en diensten.

ANEXO I

LECHE DESNATADA EN POLVO

I. Exigencias en materia de calidad :

a) contenido en materias grasas	1,5 % como máximo
b) contenido en agua	4,0 % como máximo
c) acidez total expresada en ácido láctico	0,15 % como máximo (18° Dornic)
d) investigación de los neutralizadores	negativo
e) aditivos autorizados	ninguno
f) prueba de la fosfatasa	negativa
g) solubilidad	0,5 ml como máximo (99 % como mínimo)
h) grado de pureza	disco B como mínimo (15,0 mg)
i) contenido en gérmenes	50.000 por gr. como máximo
k) concentración de colibacilos	negativo en 0,1 gr.
l) sabor y olor	natural
m) aspecto	color blanco o ligeramente amarillento, ausencia de impurezas o de partículas coloreadas.

II. Embalaje :

a) de un contenido con un peso neto de 25 kilogramos

b) confección :

4 sacos de papel "Kraft" con una resistencia correspondiente a un peso de 70 gr. pro m^2 ; mínimo de 70 gr. por m^2 ;

1 saco de papel embreado interpuesto, con una resistencia correspondiente a un peso mínimo de 140 gr. por m^2 ;

1 bolsa interior de polietileno de 0,06 mm. de espesor mínimo, soldada o con doble ligadura.

LÓGICA

ANEXO 10. LÓGICA SISTÉMICA

10.1. LÓGICA SISTÉMICA DE LA INVESTIGACIÓN

La lógica sistemática es una rama de la filosofía que se ocupa de la investigación sistemática de la lógica. Se trata de una disciplina que se centra en el desarrollo de teorías y principios que permiten la formulación de sistemas lógicos que describen y explican la forma en que se realizan las inferencias y deducciones en la investigación. La lógica sistemática se divide en tres principales ramas: la lógica formal, la lógica informal y la lógica dialógica.

La lógica formal es la rama más antigua y más desarrollada de la lógica sistemática. Se basa en el desarrollo de sistemas formales que describen las reglas y procedimientos para la realización de inferencias y deducciones. Los sistemas formales se caracterizan por su claridad, precisión y generalidad. La lógica informal, por otro lado, se centra en el desarrollo de sistemas informales que describen las reglas y procedimientos para la realización de inferencias y deducciones en contextos específicos y concretos. La lógica dialógica, finalmente, se centra en el desarrollo de sistemas dialógicos que describen las reglas y procedimientos para la realización de inferencias y deducciones en contextos interactivos y comunicativos.

10.2. LÓGICA DIALÓGICA

La lógica dialógica es una rama de la lógica sistemática que se centra en el desarrollo de sistemas dialógicos que describen las reglas y procedimientos para la realización de inferencias y deducciones en contextos interactivos y comunicativos. Los sistemas dialógicos se caracterizan por su flexibilidad, adaptabilidad y capacidad para manejar situaciones complejas y cambiantes. La lógica dialógica se aplica en numerosas disciplinas, como la filosofía, la psicología, la sociología, la lingüística, la informática y la ciencia política. Una de las principales aplicaciones de la lógica dialógica es en la realización de inferencias y deducciones en contextos interactivos y comunicativos, como en la realización de debates, discusiones y conversaciones.

ANEXO II

CONDICIONES DE ENTREGA

DE LA LECHE DESNATADA EN POLVO

Para el buen cumplimiento del Acuerdo y concretamente de su artículo I, las Partes Contratantes convienen lo siguiente :

ARTICULO I

La entrega tendrá lugar en el momento en que la mercancía pasa efectivamente el costado del buque en el puerto de desembarque.

ARTICULO II

Los riesgos pasan de la Comunidad Económica Europea a la República del Perú en el momento en que la mercancía pasa efectivamente el costado del buque en el puerto de desembarque.

ARTICULO III

La Comunidad Económica Europea deberá procurar y designar a la República del Perú, a su debido tiempo, los buques que deben transportar la mercancía, de forma que se respeten las fechas de desembarque que se indiquen de conformidad con lo dispuesto en el artículo I del Acuerdo.

La Comunidad Económica Europea deberá proceder a la designación del buque con una antelación mínima de 7 días naturales a la fecha presunta de llegada del mismo al puerto. La Comunidad Económica Europea será responsable de las consecuencias que puedan resultar del retraso en la designación del buque.

La Comunidad Económica Europea deberá inscribir en la carta partida la obligación que tiene el capitán de informar a la República del Perú con una antelación mínima de 72 horas, de la fecha probable de la llegada del buque al puerto.

ARTICULO 4

El derecho de tolerancia en el embarque de las cantidades que se indiquen de conformidad con lo dispuesto en el artículo I del Acuerdo será del 5 % sin que pueda, no obstante, superarse la cantidad total de 1.000 toneladas de leche desnatada en polvo.

ARTICULO 5

Una vez la mercancía a bordo del buque, la Comunidad Económica Europea deberá enviar, sin demora, a la República del Perú una notificación indicando la fecha, cantidad y calidad del cargamento, comprobadas en el momento del embarque y mencionadas en el conocimiento de embarque.

ARTICULO 6

Todos los gastos posteriores a la entrega de la mercancía, es decir a partir del momento en que esta última haya pasado efectivamente el costado del buque en el puerto de desembarque, correrán a cargo de la República del Perú.

ARTICULO 7

Las Partes Contratantes se reservan el derecho de designar uno o varios mandatarios para el cumplimiento del Acuerdo.

Para todo lo necesario, la República del Perú designará un representante en cada puerto de desembarque.